

Christian Morgenstern,

Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“

Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sondern, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“

Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“

Christian Morgenstern,

La lupfantomo

tradukita de Bertilo Wennergren

Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.

Do dikti tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.

De “lupfantomo”, simplarekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, košmara.

Ĉi participoj placis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”

...

Christian Morgenstern,

Le loup-garou

tradukita de R. Plateau

Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”

Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”

“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes
Se demander encor bien des choses en somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garquand ?

Loup-garcomment ? et puis
Bien évidemment loup-garqui ? ”
Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses,
Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.

...

Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.
Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Singular.

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind!
Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und ergeben.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

La viro ĉagreniĝis tamén:
“Jam fermis mi per fin' kaj amen,
ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas.”

Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro.
La lup' revenis larmokula al sia famili' ulula.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,

Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”
A ces mots l'animal éclata tout en lar-

mes.
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.

Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ”

Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Plateau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.